

CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I LA NORTH AMERICAN CATALAN SOCIETY

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, la Sra. Lourdes Manyé, presidenta de la North American Catalan Society

ACTUEN


El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.


La segona, en nom i representació de la North American Catalan Society.

EXPOSEN

I. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut dóna suport a les associacions de catalanística de l'exterior, a les seves iniciatives, projectes i actuacions.

II. La North American Catalan Society (en endavant, l'Associació) és una entitat que es va constituir l'any 1978 a la Universitat d'Illinois i que actualment compta amb prop d'uns dos-cents socis, la majoria dels quals professors universitaris dels Estats Units, del Canadà i dels Països Catalans. La seva funció principal és la de difondre la cultura catalana en tots els seus aspectes en l'àmbit territorial nord-americà.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació en l'àmbit de la promoció exterior de la llengua, la literatura i la cultura catalanes, d'ençà del 2005 van unir els seus esforços per promoure conjuntament les activitats d'aquesta associació amb la signatura de convenis de col·laboració amb addendes específiques anuals.

Ambdues parts manifesten el seu interès per signar un nou conveni de col·laboració d'acord amb els següents:

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte establir un marc de cooperació entre les parts signants per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'Associació, una descripció de les quals es fa al pacte segon. D'acord amb els estatuts de l'Associació, aquestes activitats hauran de ser aprovades per la Junta de Govern i hauran de constar a l'acta corresponent.

Segon. Àmbits de cooperació

Entre les activitats susceptibles de ser promogudes per l'Associació amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, destaquen les següents:

- 
- a) Celebració dels col·loquis que l'Associació organitza periòdicament i de conferències i jornades de temàtica específica o en homenatge a estudiosos de la catalanística.
 - b) Edició de les actes d'aquests col·loquis i de revistes o anuaris de l'Associació.
 - c) Edició de repertoris d'estudiosos de la llengua i la literatura catalanes.
 - d) Concessió d'ajuts, beques o premis per a treballs de recerca o d'estudi de temes catalans.
 - e) Qualsevol altra activitat de naturalesa similar que es consideri adequada.

Tercer. Aportacions

L'Institut i l'Associació establiran, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions anuals que corresponguin per a la realització de les activitats que s'acordin. Aquestes activitats i les aportacions econòmiques es concretaran de manera anual en una addenda al conveni marc.

L'Associació es compromet a fer constar la contribució de l'Institut tant a la publicitat de les activitats que dugui a terme com a les publicacions que se'n derivin, de la manera que s'acordi en cada cas. Així mateix, també es compromet a fer arribar a l'Institut Ramon Llull almenys tres exemplars de les publicacions que editi o coediti durant el període de vigència vigència del conveni.

Quart. Comissió de seguiment

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel/per la president/a de l'Associació i el/la director/a de l'àrea de Llengua i Universitats per donar impuls als compromisos assumits en aquest conveni, procurar-ne la seva implementació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment del seus objectius.

Cinquè. Vigència del conveni

La vigència d'aquest conveni anirà des de la seva signatura i fins al 31 de desembre de 2016.

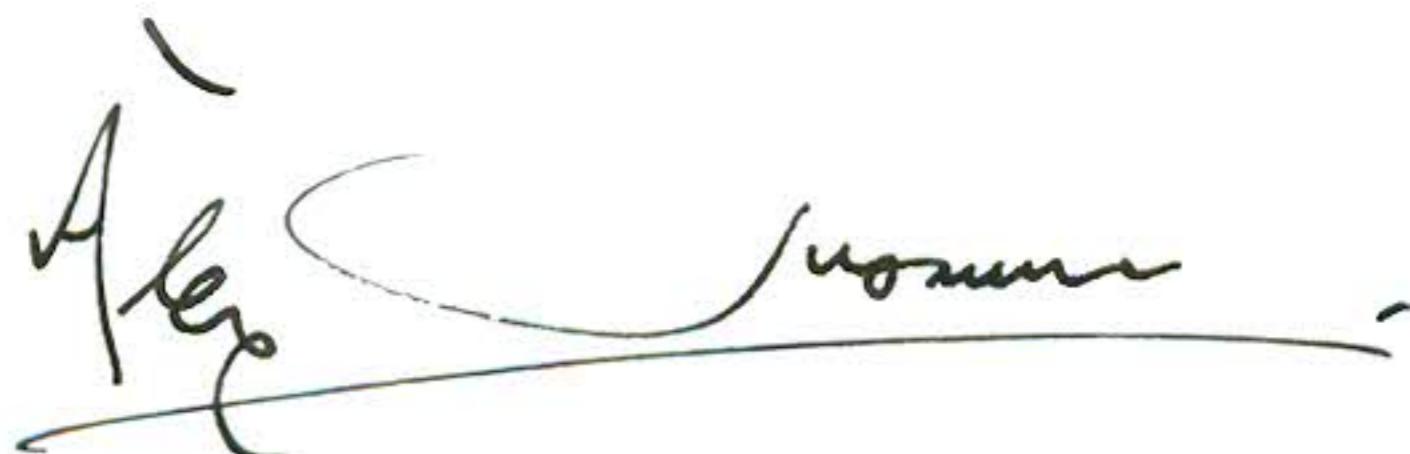
Sisè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Setè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en data 17 d'octubre de 2013.



Àlex Susanna i Nadal
Director de l'Institut Ramon Llull



Lourdes Manyé
Presidenta de la NACS

FRAMEWORK COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE INSTITUT RAMON LLULL AND THE NORTH AMERICAN CATALAN SOCIETY

ENTERED INTO BY AND BETWEEN

Mr. Àlex Susanna I Nadal, director of the Institut Ramon Llull

Ms. Lourdes Manyé, president of the North American Catalan Society

ACTING

The former, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

The latter, on behalf of and representing the North American Catalan Society.

AND WHO DECLARE

I. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is a state-run non-profitmaking institution with its own legal personality, whose purpose is to promote the Catalan language and culture abroad in all their forms, areas and means of expression, as well as to spread and teach the Catalan language and culture outside the Catalan language domain, taking into account all its forms and variants. In order to accomplish this purpose, the Institute provides support to Catalan societies abroad, to their initiatives, projects and activities.

II. The North American Catalan Society (hereinafter, the Association) is an organization set up in 1978 at the University of Illinois, that currently has around two hundred members, most of whom are university lecturers from the United States, Canada and the regions included within the "Països Catalans", whose primordial function is to spread Catalan culture in all aspects in North America.

III. Both parties, within the framework of the institutional relations that they wish to maintain, and in order to establish cooperation within the field of the promotion abroad of Catalan literature, language and culture, since 2005 joined forces to jointly promote this Association's activities by means of the signature of collaboration agreements and specific annual addendums.

Both parties express their interest to sign a new collaboration agreement in accordance with the following

CLAUSES

One. Aim of the agreement

The aim of this agreement is to establish a framework for cooperation between both signatories to develop and promote the Association's activities, a description of which is contained in clause Two. In accordance with the Association's statutes, these activities must be approved by the Governing Board and must be detailed in the corresponding minutes.

Two. Areas of cooperation

Noteworthy amongst the activities that might be promoted by the Association with the collaboration of the Institute are the following:

- 
- a) The celebration of the colloquia that the Association organises periodically as well as conferences and debates on specific topics or in honour of scholars in Catalan-related topics.
 - b) The publication of the results of such conferences and the periodical publication of the journal of the Association.
 - c) The publication of a compendium of scholars of Catalan language and literature.
 - d) The award of assistance, grants and prizes for works of research and studies concerning Catalan topics.
 - e) Any other similar activity that could be considered appropriate.

Three. Contributions

The Institute and the Association shall establish, within the context of their available budgets, the annual contributions corresponding to the implementation of the activities agreed to. Such activities and financial contributions shall be defined annually in an Addendum to the framework agreement.

The Association undertakes to mention the contribution made by the Institut in both in the publicity for the activities it carries out and in any publications resulting from these activities, in a way to be agreed in each case. It also undertakes to provide the Institut Ramon Llull with at least three copies of its publications or co-publications made during the period this agreement is in force.

Four. Tracking committee

A tracking committee is to be established consisting at least of the president of the Association and the head of the Language and Universities Department to promote the commitments undertaken in this agreement, ensure their implementation and, in general, to exchange information the better to be able to fulfil their objectives.

Five. Period

The period covered by this agreement shall be between the date it is signed until 31 December 2016.

Six. Nature of the agreement

This collaboration agreement is administrative in nature and its interpretation and execution are governed by administrative laws.

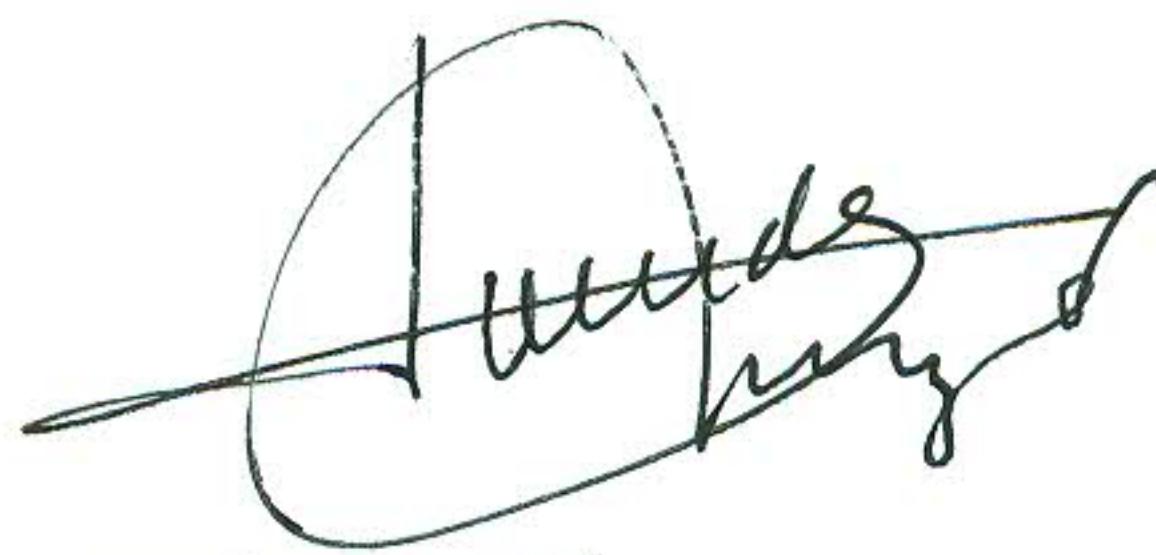
Seven. Languages of the agreement

This agreement is drawn up in Catalan and English, with equal validity.

In witness of their agreement and acceptance, the parties sign this addendum in four copies (two in Catalan and two in English) for a single purpose on 17th October 2013.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Àlex Susanna".

Àlex Susanna i Nadal
Director
Institut Ramon Llull

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lourdes Manyé".

Lourdes Manyé
President
North American Catalan Society